



从 中国
到 加拿大

FROM
CHINA
TO
CANADA

上海社会科学院出版社

从中国到加拿大

〔加〕 魏安国、詹森、云达忠 著
简建平、简永坚
许步曾 译

上海社会科学院出版社

From China to Canada
A History of the Chinese Communities
in Canada

by

Harry Con, Ronald J. Con, Graham Johnson
Edgar Wickberg, William E. Willmott
McClelland and Stewart Limited, 1982

责任编辑 南 浦
封面设计 唐晓寅

从中国到加拿大

【加】魏安国、詹森 等著

许步曾 译

上海社会科学院出版社出版

(上海淮海中路 622 弄 7 号)

新华书店上海发行所经销 上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 16.375 字 350 千

1988年9月第1版 1988年9月第1次印刷

印数 1—5,200

ISBN 7-30515-239-X/K·31

定价 4.60 元

译者的话

加拿大华人对居住国和中国都曾作出重大贡献，对他们的历史需要深入研究，但关于这方面的著作和文章，我国迄今出版和发表的极少。加拿大不列颠哥伦比亚大学威克伯格教授和约翰逊教授等编写的《从中国到加拿大——加拿大华人史》，是这方面的一部重要著作。译者于1984年应邀访问加拿大时，曾在多种场合询及关于加拿大华人历史的优秀著作，有关人士均推荐本书，认为出自公认的权威学者之手，资料丰富，叙述系统、全面，出版时间较近，具有一定的代表性，值得译成中文出版。

本书是加拿大国务部委托专家、学者编写的“加拿大民族史丛书”中的一部，写成于1982年。书中根据大量政府和个人文件、手稿和英中、日文著作、文章、报刊，以及对有关人物的采访记录所提供的大量资料，对华人从自由移民、交纳人头税到被禁止入境，再经过他们自身的团结奋斗和外界形势的变化，争取到宽容、平等和家庭团聚等各个时期的历史，以社区为主线，对他们从当初艰苦创业、备受屈辱至今日不受歧视、生活比较安定富裕的经过，对致公堂（洪门民治党）、中华会馆、保皇会（宪政党）、国民党以及众多宗

亲组织、地邑组织和一些新型组织的相互关系和盛衰消长，都作了详细的叙述，上起 1858 年华人大批移居加拿大之时，下迄二十世纪七十年代末期。

本书持论比较公允，反映了加拿大人和加拿大政府态度的转变。正如“加拿大民族史丛书”编者引言所说，他们不再认为，各个民族的不同传统和特点会产生问题，而是意识到，民族之间的这种差异带来了各种不同的观点、知识、技艺、传统，使大家得到了最大的好处。

在加拿大华人对居住国所作的贡献中，最大的功绩是参加建成加拿大太平洋铁路，使自治领的西部与东部连接起来，成为名副其实的统一国家。其次，在工矿业、农业（尤其是蔬菜业）等等方面，华人也都起了重要作用。在他们对中国所作的贡献中，以支持孙中山先生领导的推翻满清的革命最为人所乐道。在海外华人为准备黄花岗起义而捐献的款项中，加拿大华人捐款数额列于首位，将近全数的一半。加拿大华人对 1937—1945 年的中国抗日战争，以及经常不断地对家乡广东省的教育、文化、卫生事业和赈灾工作，也都有重大的贡献，功不可没。这一切，在本书中均有较详的叙述。

本书也有一些不足之处，主要表现在以下几个方面：

近年来，以华人社区的规模而言，东部的多伦多业已后来居上，超过西部的温哥华（也已超过纽约而仅次于旧金山），并有日益重要的趋势。然而，由于本书的几位作者都在西部的不列颠哥伦比亚省，援引的东部资料较少，对东部的叙述也较简。这一点，作者在“前言”中已有所提及。

又如，1970年中加两国建交，国民党在加拿大华人社区的势力逐渐衰微，人民中国在当地的声誉日隆，其影响极为重要和深远。这一点在本书中也没有得到充分反映。

此外，本书虽也援引了不少中文资料，如《大汉公报》，李东海所著《加拿大华侨史》，以及加拿大华人社区的一些团体、组织的纪念出版物等等，但极少采用中国国内的图书、报刊资料，因而有些地方语焉不详，或未能全面反映情况。例如，袁世凯“洪宪称帝”时，加拿大华侨组织义勇军暨飞机队（有飞机三架）回国参加讨袁战役的经过，在本书中仅说“义勇军到达前袁氏已一命呜呼，但该军仍被派往山东，留驻数月”。事实上，义勇军曾同袁军作战，并出动飞机队参战助威，散发传单瓦解敌军，在进攻济南、占领潍县、奇袭昌乐时尤为勇敢。再如，汤化龙在维多利亚遇刺身亡的原因，在本书中写得也不清楚。事实上，汤化龙是北洋政府特使，奉派到美国借外债买军火打内战，途经维多利亚时被爱国华侨、原义勇军战士、理发工人王昌所杀，使为虎作伥的政客为之震惊。孙中山先生因王昌忠烈可嘉，将其遗骨迎归，葬于黄花岗烈士墓侧。因此，本书如能参考使用中国国内的图书、报刊资料，当可对一些事件在加拿大和在中国的相互作用和相互影响，作出更全面详细的叙述。随着中加两国文化交流的日益频繁，相信通过中加两国学者的共同努力，定会在加拿大华人历史的研究工作中取得更大的成就。

本书由五位作者合著，其中魏安国和詹森都在不列颠哥伦比亚大学工作。魏安国原名埃德加·威克伯格（Edgar

Wickberg), 是历史学教授, 通晓中、日文, 讲授中国现代通史、中国现代社会经济史和亚洲农业史, 研究中国现代土地使用和农业社会以及加拿大和东南亚华人史。詹森原名格雷厄姆·约翰逊(Graham Johnson), 是人类学、社会学教授, 通晓广东话和普通话, 讲授中国社会等课程, 研究华南农业发展、香港城市发展、加拿大(尤其是温哥华)华人社区等。云达忠原名威廉·E·威尔莫特(William E. Willmott), 本是不列颠哥伦比亚大学教授, 现在新西兰坎特伯雷大学社会系任教, 通晓广东话和普通话, 讲授亚洲社会课程, 研究华侨和中国传统农业社会, 尤其是研究其社会阶层。简建平和简永坚弟兄二人是华裔。简建平(英文名Harry Con)在温哥华唐人街经商。简永坚(英文名Ronald J. Con)生前在加拿大内政部供职。

在本书翻译过程中, 得到许多方面的关心和协助。魏安国教授为中译本写了序言, 解决了翻译中的一些理解问题, 查找和寄赠了致公堂章程和维多利亚中华会馆章程中文原本的复印件。詹森教授惠赠了本书的原本。华侨史专家姚楠教授审阅了译稿, 提出了修改意见和润色了译文。加拿大外交部、加拿大理事会和本书原出版者加拿大供应服务部政府出版中心对中译本的翻译给予了支持和帮助。对于在本书的翻译中给予协助的团体和个人, 在此深表谢忱。

许步曾

1988年9月于上海

著 者 序

二十世纪八十年代，报刊等处经常提到太平洋沿岸国家，称之为世界上一个十分重要而且越来越重要的地区。人们预期，太平洋沿岸国家将日益加深其相互影响，形成一个高度繁荣和在政治上具有重要性的地区。

在历史上，太平洋两岸的最初联系，一部分是由华人移民建立起来的。这些华人由中国移居加拿大，始于十九世纪五十年代。在十九世纪末以前，加拿大前往中国的传教士也从相反方向建立了一系列的联系。《从中国到加拿大》一书详细论述了华人在加拿大的经历、他们的遭遇和他们的对策。本书也叙述了加拿大的华人和加拿大人如何学会相互接纳与和睦共处的过程。

在二十世纪八十年代，太平洋两岸的各种联系无论在数量上还是在重要性上都增加了，因此，比以往更重要的是，中国人和加拿大人必须相互了解，并了解他们相互作用的历史。由于这个缘故，本书的几个作者感到特别高兴，《从中国到加拿大》现在能够翻译出来介绍给广大的中国读者。

埃德加·威克伯格(魏安国)

1987年12月

前 言

在准备编写这部历史时，我们设想它会有许多读者。除了对本国的社会史感兴趣的加拿大广大群众外，加拿大华人社区内外的许多集团也会在某些方面对它感到兴趣。我们虽然不能奢望使人人感到满意，但是我们曾试图为每个集团都提供一些有趣味、有价值的东西。

一部民族社区的历史，几乎不可避免地总是要歌颂一些成就、一些机构和一些领袖。因此，我们就在本书中简单地介绍了少数几位以往领袖的经历，也以较长的篇幅讨论了几个比较重要的团体。我们希望，从事组织工作的积极分子和中国的传统派历史学家将会发现，这些篇章是有趣的和重要的。我们希望，那些有兴趣对海外华人的社会机构进行比较分析的学者也将发现，本书所提供的情况和我们所发表的意见是有趣的和有用的。的确，我们对华人团体的广泛论述，反映了我们的信念，认为不论是从事社区工作的加拿大华人，还是从外界进行观察的社会学家，都将发现这个题目特别重要。我们也深信，在加拿大华人社区历史的大部分时间内，这些团体提供了必不可少的社区服务，而且的确使大多数华人的生活尚可忍受。

我们所采用的概括方法虽然总是要求我们兼收并蓄，

然而在某些方面我们却又不得不自行其是。例如，叙述温哥华、维多利亚两地中华会馆的历史和有关国民党在加拿大全国的活动的几章，本书所提供的情况就不如应有的那样多，这是因为，我们未能从这些团体获得必要的协作以达到此目的。我们希望，这些团体在不久的将来会认为，应当出版自己编写的历史，从而把它们对加拿大华人历史所作的重要贡献公诸于世。在政治上敏感的加拿大华人将会发觉，本书作者中，有些人与致公堂有关系，有些人与加中友好协会有交往。事实是，我们编写组的五个作者是偶然凑在一起，而且没有任何政治动机。我们有我们的观点，这一点读者将会看到；但是我们相信，读者将会发现，我们的陈述是公正的。由于在进行调查研究期间，我们五个人中大多数都在不列颠哥伦比亚，因此我们可以利用的加拿大西部的材料较多，而我们对加拿大东部的叙述，则往往未能按照我们原先所希望的那样进行。也许，主要以东部为基地的一些小组今后进行的研究，将会为我们已经从事的工作作出补充。

一部民族史可能是对该民族的歌颂赞美，然而，限于时间和篇幅，它不可能对每一个重要的人物或集团都进行歌颂。同时，由于本书是在这方面的第一次尝试，我们也无法利用所有的重要原始资料。由于调查研究的时间不足，我们未能充分利用教会的资料，不论是已经刊印的还是尚在档案中保存的。对于这一点，我们特别引以为憾。事实是，在各类公私档案中，还有很多很多的资料可供未来的研究工作者使用。虽然我们已经广泛地采用了一家华文报纸的

档案资料,但是尚有分散在其他华文报纸上的资料,仍可为其他研究工作者利用而取得成果。另一方面,对西文报纸也没有尽可能地加以利用。最后一点是,尽管我们也选收了一些口述的历史,但是我们很少采用这种方法,因为我们相信,现在从事这项工作的,有许多人都比我们的条件好。确实,加拿大华人社区和个人的口述历史,很可以成为他们自己的一种体裁。

过去对加拿大华人的研究,大都是由白人并以白人的观点进行的。我们则与之相反,试图至少部分从华人的观点写一部加拿大华人的历史,谈论一些为华人社区感兴趣的问题,采用一些来自华人方面的观点。自然,对于加拿大华人的历史,在华人中间也可能有许多不同的观点。我们的观点只是其中可能有的一种观点罢了。

我们希望,本书将有助于各种背景的加拿大人理解加拿大华人的历史,理解他们的痛苦和贡献。我们希望,本书所讨论的问题和参考的资料来源,将促进人们从事进一步的研究,并可能部分地为研究的课题作出安排。我们还希望,本书所提供的可靠情况,可以作为中学课程内关于加拿大华人的教材基础。我们认为,包括民族史在内的中学课程,需要大大地扩充。

在编写本书时,我们作了如下的分工:哈里·康和罗纳德·康主要负责收集资料 and 进行采访;约翰逊、威克伯格、威尔莫特负责在图书馆和档案馆的工作,并指导助理研究人员的工作。第二章至第五章由威尔莫特执笔;第六章至第十四章由威克伯格执笔;第十五章至第十八章由约翰逊

执笔。前言、第一章和结束语由约翰逊和威克伯格共同执笔，全书由威克伯格一统其成。

罗纳德·康博士在本书编写过程中不幸逝世。我们赞赏他与我们共事期间所作出的成就，对他的去世深感悲痛。书成之日，谨作纪念。

另外，我们还要进行一些说明，表示一些谢意。在翻译华人姓名和华人机构名称时，凡是知道的，我们都采用了加拿大惯用的译名。遇到那些我们不知道的姓名和名称时，我们就采用拉丁字母汉语拼音把它译成标准汉语。采用这种拼音方法，并不是想表明我们的政治态度，而只是因为这种拼音已成为中国国内乃至国外的英语读者最广泛使用的一种用拉丁字母拼写汉语的方法。书末的“机构名称表”^①和“人名地名表”，还列出了用老式的威妥玛—翟理斯法和用拼写标准广东话的迈尔—文佩法拼成的对应的译名。在一般采用汉语拼音的通则下，也有一种例外的情况，那就是在引用国民党党员的名字，或者在提到其他人的名字而使用汉语拼音会引起这些人反感的时候。遇到这些情况，我们就采用威妥玛—翟理斯法拼写。

在编写本书时，我们受惠于许许多多人的帮助，在此我们仅能举出其中少数几位^②。加拿大公共档案馆、不列颠哥伦比亚省公共档案馆、温哥华市档案馆的工作人员，都不吝时间，慨予协助。此外，还有数目多得多然而不愿披露姓名的人们，尤其值得我们的感谢。这些人在保密的基础上，

① 中译本删。——译者

② 人名从略。——译者

或是接受我们的采访，或是提供了情况或意见，使我们得益匪浅。最后要提到的是，设在渥太华的国务部多元文化署慨然提供了主要的资助。不列颠哥伦比亚大学的拨款，则在最后阶段帮助了我们。本书如有任何值得称道之处，我们将因能与上述所有人士和团体共享荣誉而感到欣慰；但对于书中的缺点，则应由我们自己负责。

埃德加·威克伯格
格雷厄姆·约翰逊

1982 年于温哥华

目 录

前言	1
第一章 移民的背景	1
第一编 1858—1911 年	
第二章 创业, 1858—1880 年——早期的移民 和定居	13
第三章 早期的华人团体	39
第四章 白人的对立日益增强	59
第五章 苦难日深——种族歧视与经济萧条	76
第六章 中国的政治活动与加拿大的限制	107
第二编 1911—1923 年	
第七章 扩展和变化	137
第八章 中国的革命与加拿大的华人团体	152
第九章 未建成的桥梁——第一次世界大战及其后果	178
第十章 背信弃义的行为——1923 年的立法	204

第三编 1923—1947 年

第十一章 蒙耻受辱、不屈不挠——1923 年以 后的华人社区·····	227
第十二章 1923—1937 年的团体·····	241
第十三章 华人社区的成熟与经济萧条时期的 情况·····	261
第十四章 支援抗日战争·····	289

第四编 1947—1980 年

第十五章 移民的政策和方式, 1947—1962 年···	315
第十六章 社会团体, 1947—1962 年·····	342
第十七章 新型的华人·····	378
第十八章 七十年代的华人民族社区·····	392
第十九章 结束语·····	414

附录: 表、图·····	419
参考文献·····	470
重要译名英汉对照表·····	501

第一章 移民的背景

华人向加拿大移民的历史，是一部范围更大得多的近代中国向世界各地移民史的一个组成部分。今日成为加拿大一部分居民的二十万左右具有中国背景的人，在大约二千万有中国血统而居住在国外的华人中，仅占百分之一。

中国人移居加拿大始于 1858 年。在那时以前很久，中国就已向世界上的其他地方大规模地移民了，尤其是东南亚，那里在欧洲人的殖民统治下有经商的机会，对中国移民是很有吸引力的。因此，到了十九世纪五十年代，在东南亚已有一些颇具规模和相当稳定的华人定居地，当时大批华人也开始向西半球移民。

大多数中国移民是单身的男人，移居一般采取两种方式：一是通过苦力掮客；一是连锁移居。通过苦力掮客的移居，通常签订契约，规定移居者须做工偿清掮客为其支付的出国船费以后，方能自行谋事。通过掮客招募来的苦力，通常用于特定的工程建设或资源开发，他们的劳动构成了十九世纪后期加拿大华人史的主要部分，此后其重要性就小得多了。另一方面在 1900 年以后，连锁移居的情况在加拿大很普遍，那就是移居者自己前来做工，等到积攒下足够的

钱后就回国一次。他们在第一次回乡时，可能娶妻成家——或者，如果他们已经成了家，就设法带一个十来岁的儿子或侄子回来。通过以后多次归国探亲并每次带来一个十多岁的亲属，在国外形成了许多没有女眷的分居家庭。自然，有些人恃其经济情况好，在定居国的机会多，也可把妻子接来，在新的土地上建立起家庭生活。然而，许多中国移民却从未能达到这个程度，他们仍然是华侨——在近代，人们常把移居国外的华人称为华侨。

通过汇款归国和经常回乡探亲，移民与本村保持着密切的联系。这种联系方式表明了那种被称为“流寓思想”的精神状态，因为随着这种思想而来的是许多移民都有这样的期望，即有朝一日他们能够告老还乡。固然，也有许多中国移民前往海外是从事冒险和开拓新边疆，而且如果能有适当的机会和公平的待遇，完全期望永远定居在接纳他们的国家，然而所有的华人必然都会受到中国的某些文化准则的影响。在中国，乡土观念是异常强烈的。甚至那些为了寻找机会和收入而在中国国内迁徙的中国人，也不会轻易抛弃自己的故乡和亲属；他们汇钱回家，并设想若有可能，自己终归是要回乡的。移居到更远地方的中国人，情况也是一样。到了华人开始来到加拿大的时候，这种流寓式移民所怀有的期望和所采取的方式，在华南地区已经确立，这些地区已遣送几代移民前往东南亚，这时又将遣送几代人前往北美了。

然而，产生中国向海外移民这一现象的原因，不仅仅是由于受到新的机会的吸引。事实上，内部的“推力”同外界